

**M 4** Ein Witz

*Harper's Weekly* ist ein angesehenes Magazin in den USA. Bereits ab der zweiten Hälfte des 19. Jhs. erschienen hier immer wieder Karikaturen, Witze und Anekdoten, die die Deutschen in den USA verspotteten und in mitunter übler Weise verunglimpfen:

It is pleasant to become a parent; twice as pleasant perhaps, to be blessed with twins; but when it comes to triples we are a little dubious. Now there dwells in Jefferson County, Wisconsin, a worthy German, who a few years ago was presented by his wife with a son. Hans said to her, "Katrine, dat ish goot".

A couple of years later the good woman placed before his astonished gaze a bouncing pair of twins.

"Vell", said Hans, "dat vash petter ash der oder dime; I trinks more ash ten glass peer on dat".

But the good woman next time gave birth to triplets, and that made him "shpoke mit his mout shust a liddle".

"Mein Gott, Katrine! Vat ish de matter on you? Petter you shtop dis pizness 'fore der come more ash a village full. I gots nuff mit such foolishness!".

No later returns have been received.

Quelle: "Drawer", *Harper's Weekly*, Oct. 1872

**M 5** Kein Witz

*Benjamin Franklin, Mitunterzeichner der Unabhängigkeitserklärung und lange Jahre im diplomatischen Dienst für die USA in Europa, machte mit diskriminierendem Vokabular und der Beschwörung von Überfremdungängsten Stimmung gegen die Deutschen:*

"Why should the Palatine Boors be suffered ... to swarm into our settlements, and by herding together establish their language and Manners to the Exclusion of ours? Why should Pennsylvania founded by the English become a Colony of Aliens, who will shortly become so numerous as to German-ize us instead of our Anglifying them?"

*Übersetzung:* "Warum sollten wir ertragen, daß die Pfälzischen Bauerntrampel in unsere Siedlungen einfallen und durch ihre Zusammenrottungen uns ihre Sprache und ihre Sitten aufzwingen? Wieso sollte Pennsylvania, das doch von den Engländern gegründet wurde, eine Kolonie der fremden Ausländer werden? Diese Fremden werden in kurzer Zeit so zahlreich sein, daß sie uns germanisieren, anstatt daß wir sie anglisieren."

Quelle: Benjamin Franklin, "Observations Concern-ing the Increase of Mankind" (1751); in: L. W. Labaree, *The Papers of Benjamin Franklin*, New Haven, vol. IV, S. 234 (Übersetzung: D. Knauf)